

# Instruction for use
# HEINE handles

**HEINE handle variants**

❶ **HEINE BETA battery handle+2x size C/LR14 batteries or large battery handle+2x size D/LR20 batteries**




❷ **HEINE BETA NT handle + NiMH- or Li-ion rechargeable batteries** (X-002.99.315 or X-007.99.381)




❸ **HEINE BETA 4 NT handle + Li-ion L rechargeable battery** (X-007.99.383)




❹ **HEINE BETA L handle + Li-ion L rechargeable battery** (X-007.99.383)




❺ **HEINE BETA 4 USB handle + Li-ion L rechargeable battery** (X-007.99.383)




❻ **HEINE mini 3000 battery handle + 2x size AA / LR6 batteries**
Important: Do not use lithium batteries as bulb life will be reduced.




❼ **HEINE mini 3000 handle + mini2Z NiMH rechargeable batteries** (X-001.99.487)



# Poignées HEINE

Le présent mode d'emploi concerne les produits suivants de la gamme de poignées HEINE : poignée à piles BETA, poignée rechargeable: BETA NT, BETA 4 NT, BETA 4 USB, BETA L grand manche à piles, poignée à piles mini3000 et poignée rechargeable mini3000

Lire et suivre attentivement le présent mode d'emploi et le conserver pour pouvoir le consulter ultérieurement.

**Utilisation prévue**

Les poignées HEINE sont exclusivement destinées à l'exploitation des instruments d'examen médical de la société HEINE. Le produit ne doit être utilisé que par du personnel médical qualifié dans des établissements professionnels de santé.

**Mises en garde et consignes de sécurité**

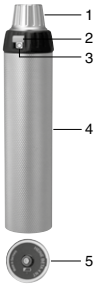
**AVERTISSEMENT !** Ce symbole indique une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect des consignes peut entraîner des accidents corporels mineurs à modérés. (Fond jaune, premier plan noir.)

**REMARQUE !** ce symbole indique un conseil précieux. Ces notes sont importantes, mais ne sont pas liées à des situations dangereuses.

**Vue d'ensemble du produit**

1 Raccord AV/TL
2 Bouton de déverrouillage
3 Rhéostat
4 Douille de préhension
5 Culot
6 Interrupteur
7 Clip

**Poignées BETA**




**Poignées mini3000**

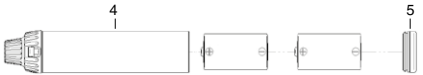



**Mise en service**

**Mise en place des piles et de la batterie rechargeable**

**Poignée HEINE à piles**

Pour mettre en service les poignées à piles HEINE, dévisser le culot (5) du module de poignée et introduire les piles avec le pôle plus vers l'avant dans la douille de préhension (4). Ensuite, revisser le culot (5).




**Poignée rechargeable HEINE**

Pour mettre en service les poignées rechargeables, dévisser le culot (5) du module de poignée et insérer la batterie rechargeable, conformément à l'indication qui figure dessus, dans la douille de préhension (4). Revisser le culot.

Charger la poignée rechargeable exclusivement avec les chargeurs HEINE suivants :
NT300 : poignées rechargeables BETA NT et BETA L
miniNT : poignée rechargeable mini3000
NT4 : poignée rechargeable BETA 4 NT
Adaptateur E4-USB : poignée rechargeable BETA 4 USB

La mise en service et l'utilisation des chargeurs HEINE sont décrites dans un mode d'emploi distinct.

**Mise en charge de la batterie rechargeable Li-ion L**

Les poignées BETA L, BETA 4 NT et BETA 4 USB ont été spécialement mises au point pour l'utilisation de la batterie rechargeable Li-ion L. Un indicateur d'état de charge est prévu sur les culots pour permettre le contrôle de la batterie rechargeable.

- BETA L : l'indicateur d'état de charge s'active automatiquement lorsque l'on retire l'instrument du chargeur. L'indicateur s'allume lorsque l'appareil est mis en marche et s'éteint automatiquement au bout de 10 secondes.

  Indications d'état de charge :
  Orange/vert/vert : 66 – 100 %
  Orange/vert : 33 – 66 %
  Orange : 10 – 33 %
  Orange clignotant : < 10 %
- BETA 4 NT : l'indicateur d'état de charge s'allume en orange lorsque la batterie rechargeable doit être rechargée. Lorsque la batterie rechargeable est entièrement déchargée, l'indicateur d'état de charge s'éteint et la tête de l'instrument est désactivée.
- BETA 4 USB : pendant le processus de mise en charge, l'indicateur d'état de charge clignote en vert. À la fin du processus de mise en charge, l'indicateur d'état de charge s'allume en vert de façon fixe. L'indicateur d'état de charge s'allume en orange lorsque la batterie rechargeable doit être rechargée. Lorsque la batterie rechargeable est entièrement déchargée, l'indicateur d'état de charge s'éteint et la tête de l'instrument est désactivée.

**Mise en place des têtes d'instrument**

**Poignée HEINE BETA et Grand poignée à piles**

*Manipulation du blocage automatique (AV)*
Poser la tête d'instrument par le haut sur la poignée de telle sorte que le connecteur de raccordement s'engage dans les guides de la tête de poignée. Enfoncer l'instrument dans la tête de poignée jusqu'au blocage signalé par un « clic » sonore.
Pour retirer la tête d'instrument, tourner l'raccord (1) de la tête de poignée vers la droite avec le pouce et l'index et enlever la tête d'instrument de l'autre main en tirant vers le haut.

*Manipulation du blocage Twist-Lock (TL)*
Poser à partir du haut un instrument sur la poignée de telle sorte que les excavations latérales dans le connecteur de l'instrument surmontent les deux taquets dans la tête de poignée. Pressez l'instrument sur la poignée et tournez-le jusqu'à la butée dans le sens des aiguilles d'une montre.

*Déposer l'instrument*
Tournez l'instrument dans le sens inverse des aiguilles d'une montre sur la poignée et retirez-le vers le haut.

**Poignée HEINE mini3000**

Le filetage interne de la tête de poignée permet de visser et de dévisser la tête d'instrument.

**Utilisation**

**Poignées HEINE BETA et Grand poignéee à piles**

Pour mettre en marche l'instrument, appuyer sur le bouton de déverrouillage (2) et tourner le rhéostat (3) dans le sens des aiguilles d'une montre. L'intensité lumineuse est représentée par l'intermédiaire de la barre ▱.

La position « I » correspond à l'intensité lumineuse maximale. Entre les deux, il est possible de régler n'importe quelle valeur intermédiaire au choix. Pour éteindre l'instrument, ramener le rhéostat en position « 0 ».

**Poignées HEINE mini3000**

Pour mettre en marche l'instrument, pousser l'interrupteur (6) vers le bas. Pour l'arrêter, repousser l'interrupteur vers le haut.
Lorsque l'on suspend le clip (7) dans la poche de poitrine, la poignée se désactive automatiquement.

**Variantes des poignées HEINE BETA**

Le module de poignée (douille de préhension et tête de poignée) est identique pour toutes les poignées HEINE BETA (hormis le Grand poignée à piles). Le type de poignée est déterminé par le culot et par le type de batterie. On pourra passer facilement à d'autres poignées HEINE BETA en changeant de culot ou de type de batterie. Un aperçu des variantes possibles se affiche à la page 3.

**Retraitement hygiénique**

L'instruction est disponible :
- sur le site www.heine.com
- en version imprimée, envoyée sur demande à l'adresse mentionnée

**Maintenance**

L'appareil ne nécessite aucune maintenance

**Remplacement de la batterie rechargeable Li-ion L**

Sur les poignées BETA L, BETA 4 NT ou BETA 4 USB, retirer le culot comme décrit plus haut. Retirer la batterie rechargeable du culot et poser la nouvelle batterie rechargeable sur ce dernier. La jonction correcte de la batterie rechargeable et du culot est signalée par un déclic sonore. Revisser la batterie rechargeable avec le culot dans le module de poignée.

**Entretien**

L'appareil ne possède aucun composant qu nécessite une maintenance à réaliser par l'utilisateur.

**Remarque générales**

La garantie du produit dans son ensemble sera nulle et de nul effet en cas d'utilisation de produits et pièces de rechange autres que les produits et pièces de rechange d'origine HEINE ainsi qu'en cas d'interventions (en particulier des réparations ou des modifications) faites par des personnes non autorisées par HEINE. Vous trouverez davantage d'informations à ce sujet sur le site www.heine.com.

La durée de vie attendue peut attendre 7 ans lorsque l'usage prévu et les messages d'avertissement, de sécurité et de maintenance sont respectés. Au-delà de cette période, le produit peut continuer à être utilisé si toutefois son état reste conforme et sûr.

Note à l'intention de l'utilisateur et/ou du patient :
Tous les incidents graves survenant en rapport avec le produit doivent être signalés à HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG et à l'autorité compétente de l'État membre.

Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée, retirer les piles.

Éviter toute pénétration d'humidité dans la région de la batterie rechargeable et du culot.

Vérifier régulièrement les batteries rechargeables. En cas d'anomalies du temps de fonctionnement ou de charge, remplacer la batterie rechargeable.

Une décharge spontanée peut se produire lorsque la batterie rechargeable n'est pas mise en charge pendant une période prolongée.

**Consignes générales**

Utilisez uniquement des blocs d'alimentation USB (5 V) portant le marquage CE, provenant de fabricants réputés et conformes aux exigences de sécurité de la norme CEI 60601-1 Appareils électromédicaux.

Verifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement de l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil s'il est endommage.

L'utilisation dans un environnement à risque d'incendie ou d'explosion, p. ex. en présence d'oxygène ou de produits anesthésiques, n'est pas autorisée.

L'appareil ne doit pas être utilisé au voisinage de champs magnétiques forts, IRM par exemple !

Ne pas modifier l'appareil.

Utiliser uniquement des pièces, accessoires et source de courant d'origine HEINE.

Confier les réparations uniquement à des techniciens qualifiés.

Éteindre la poignée pendant le processus de charge.

La poignée n'est pas prévue pour une utilisation prolongée. Le temps de fonctionnement de courte durée de la poignée dépend de la durée maximale d'utilisation de la tête d'examen.

**Mises en garde concernant les batteries rechargeables HEINE**

⚠ Ne pas jeter au feu, ne pas mettre en court-circuit, ne pas modifier, ne pas stériliser, ne pas laisser tomber, ne pas soumettre à des chocs violents et ne pas exposer à la lumière directe du soleil.

Mettre au rebut en cas de dommages apparents ou soupçonnés (par exemple fuite de liquide, dommages mécaniques).

Les liquides peuvent endommager les batteries. Ne pas les rincer à l'eau courante ni les plonger dans l'eau.

**Élimination des déchets**

Le produit doit être mis au rebut dans le cadre du tri sélectif des appareils électriques et électroniques. Il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'élimination des déchets.

Mise au rebut au point de collecte local.

Vous trouverez en annexe les tableaux

- Les caractéristiques techniques
- Caractéristiques techniques HEINE BETA 4 USB
- Caractéristiques techniques des batteries rechargeables HEINE
- L'explication des symboles utilisés.

**Technical specification**

| | |
|---|---|
| Environmental conditions for operation | +10 °C to +35 °C<br>30 % to 75 % rel. humidity<br>700 hPa to 1060 hPa |
| Environmental conditions for storage | +5 °C to +45 °C<br>45 % to 80 % rel. humidity<br>500 hPa to 1060 hPa |
| Environmental conditions for transport | -20 °C to +50 °C<br>45 % to 80 % rel. humidity<br>500 hPa to 1060 hPa |
| Recommended charging temperature for the rechargeable batteries | +10 °C to +35 °C |

**Technical specification**
**BETA 4 USB rechargeable handle**

| | |
|---|---|
| Nominal voltage | 5 V DC |
| Typical power and current | max. 500 mA |
| Protection class | Charging*: I / II |
| Charging current | approx. 500 mA |

*) dependant on the USB power supply

**Technical specification of the HEINE rechargeable batteries**

| | **HEINE Li-ion L** (X-007.99.383) | **HEINE Li-ion** (X-007.99.381) | **HEINE NiMH** (X-002.99.315) | **HEINE mini2Z** (X-001.99.487) |
|---|---|---|---|---|
| Cell type | Lithium-ion technology | | Nickel-metal hybrid | |
| Rated voltage | 3.7 V | | 3.6 V | 2.4 V |
| Capacity | 2300 mAh | | 700 mAh | 750 mAh |
| Charging time NT300/miniNT | approx. 2 h | approx. 2 h | | |
| Charging time NT4 | approx. 2 h | – | | |
| Charging time USB-power adaptor | approx. 4 h | – | | |
| Dimensions | Ø 26 x 83 mm | Ø 26 x 82 mm | Ø 26 x 82 mm | Ø 14.4 x 107 mm |
| Weight | 62 g | 68 g | 70 g | 37 g |

**Erläuterung der verwendeten Symbole**
**Explanation of utilized symbols**
**Explication des symboles utilisés**
**Explicación de los símbolos utilizados**
**Spiegazione dei simboli utilizzati**
**Förklaring av symboler som används**
**Verklaring van de gebruikte symbolen**
**Forklaring af de anvendte symboler**
**Symbolforklaring**
**Käytettyjen symbolien selitys**
**Explicação dos símbolos utilizados**

| | |
|---|---|
| CE | CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukteverordnung (EU) 2017/745.<br>The CE mark indicates that the product complies with the medical device egulation (EU) 2017/745<br>Le marquage CE indique que le produit est conforme ou au règlement (UE) 2017/745 relatif aux dispositifs médicaux.<br>La marca CE indica que el producto cumple el Reglamento europeo sobre productos sanitarios (UE) 2017/745.<br>Il marchio CE indica la conformità con il regolamento sui dispositivi medici (UE) 2017/745.<br>CE-märkning markerar en överensstämmelse med förordningen om medicinka produkter (EU) 2017/745.<br>CE-markering duidt de overeenstemming aan met de verordening betreffende medische hulpmiddelen (EU) 2017/745.<br>CE-mærkningen angiver overensstemmelse med forordningen om medicinsk udstyr (EU) 2017/745.<br>CE-merket angir at produktet er i samsvar med forskriften om medisinsk utstyr (EU) 2017/745.<br>CE-merkintä tarkoittaa, että laite lääkinnällisiä laitteita koskevan asetuksen (EU) 2017/745 kanssa.<br>O símbolo CE identifica a concordância com o regulamento de Dispositivos Médicos (EU) 2017/74. |
| REF | Katalog- oder Bestellnummer<br>Catalogue- or order number<br>Numéro de catalogue ou de commande<br>Número de catálogo o de pedido<br>Codice catalogo e di dell'ordine numero<br>Katalog- eller Beställningsnummer<br>Catalogus- of Bestelnummer<br>Katalog- eller Ordrenummer<br>Katalog- eller bestillingsnummer<br>Luettelo- tai viitenumero<br>Número de catálogo ou pedido |
| | Hersteller<br>Manufacturer<br>Fabricant<br>Fabricante<br>Produttore<br>Tillverkare<br>Fabrikant<br>Producent<br>Produsent<br>Valmistaja<br>Fabricante |



Herstelldatum
Date of manufacture
Date de fabrication
Fecha de fabricación
Data di produzione
Tillverkningsdatum
Productiedatum
Produktionsdato
Produksjonsdato
Valmistuspäivä
Data de fabricação

---



Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten (Europäische WEEE Richtlinie)

Product bearing this symbol may not be disposed of together with general household waste, but instead requires separate disposal according to local provisions. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)

Tri sélectif des appareils électriques et électroniques (Directive européenne DEEE)

Desechado separado de aparatos eléctricos y electrónicos (Directiva Europea RAEE)

Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici (direttiva europea RAEE)

Separat insamling av elektriska och elektroniska apparater (det europeiska WEEE-direktivet)

Gescheiden inzameling van elektrische en elektronische apparaten (Europese AEEA richtlijn).

Separat indsamling af elektrisk og elektronisk udstyr (det europæiske WEEE-direktiv)

Produkter med dette symbolet skal ikke avhendes sammen med vanlig husholdningsavfall, men krever separat kassering i henhold til lokale bestemmelser. (European Waste Electrical and Electronic Equipment Directive, WEEE)

Sähkö- ja elektroniikkalaitteille tarkoitettu erillinen keräyspiste (eurooppalainen WEEE-standardi)

Coleção separada de aparelhos elétricos e eletrônicos (Diretrizes Europeias WEEE)

---



Entsorgung an einer kommunalen Sammelstelle
Dispose at your local collection point
Mise au rebut au point de collecte local
Desechar en un punto limpio de la comunidad
Smaltimento in un centro di raccolta comunale
Avfallshantera på ett kommunalt insamlingsställe
Afvoer naar een gemeentelijke inzamellocatie
Bortskaffelse på et kommunalt indsamlingssted
Avhend hos ditt lokale avfallshåndteringsanlegg
Laite on hävitettävä paikalliseen keräyspisteeseen
Proceda à eliminação do aparelho em um ponto de coleta municipal

---




Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport
Temperature limits in °C for storage and transport
Plage de température admise en °C pour le stockage et le transport
Rango de temperatura permitida en °C para almacenar y transportar el producto
Temperatura ammessa in °C per conservazione e trasporto
Tillåtet temperaturintervall i °C för lagring och transport
Toegestane temperaturen in °C voor opslag en transport
Tilladt temperaturområde i °C ved opbevaring og transport
Temperaturbegrensning i °C for oppbevaring og transport
Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°C)
Limite de Temperatura em °C para armazenamento e transporte




Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport
Temperature limits in °F for storage and transport
Plage de température admise en °F pour le stockage et le transport
Rango de temperatura permitida en °F para almacenar y transportar el producto
Temperatura ammessa in °F per conservazione e trasporto
Tillåtet temperaturintervall i °F för lagring och transport
Toegestane temperaturen in °F voor opslag en transport
Tilladt temperaturområde i °F ved opbevaring og transport
Temperaturbegrensning i °F for oppbevaring og transport
Näyttää pakkauksen sallitun säilytys- ja kuljetuslämpötilan (°F)
Limite de Temperatura permitida em °F para armazenamento e transporte




Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport
Humidity limitation for storage and transport
Humidité admise pour le stockage et le transport
Humedad del aire permitida para almacenar y transportar el producto
Umidità atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
Tillåten luftfuktighet för transport och lagring
Toegestane luchtvochtigheid voor opslag en transport
Tilladt luftfugtighed ved opbevaring og transport
Fuktighetsbegrensning for oppbevaring og transport.
Sallittu ilmankosteus kuljetuksen ja varastoinnin aikana
Umidade do ar admissível para o armazenamento e transporte



Zulässiger Luftdruck für Lagerung und Transport
Pressure limitation for storage and transport
Pression atmosphérique admise pendant le transport et le stockage
Presión de aire permitida para almacenar y transportar el producto
Pressione atmosferica ammessa durante il trasporto e la conservazione
Tillåten lufttryck för lagring och transport
Toegestane luchtdruk voor opslag en transport
Tilladt lufttryk ved opbevaring og transport
Trykkbegrensning for oppbevaring og transport
Sallittu ilmanpaine kuljetuksen ja varastoinnin aikana
Pressão do ar admissível para o armazenamento e transporte



Vorsicht Bruchgefahr!
Fragile, handle with care!
Fragile ! Manipuler avec soin
Atención. Frágil.
Attenzione: pericolo di rottura!
Försiktigt! Risk för brott
Voorzichtig, kans op breuk!
Forsigtig, risiko for brud!
Ømtålig, behandles forsiktig!
Varo särkymisvaaraa!
Frágil, manuseie com cuidado!



Trocken lagern!
Keep dry!
Conserver au sec !
Conservar en un lugar seco!
Evitare ambienti umidi!
Förvaras torrt!
Droog bewaren!
Opbevares tørt!
Hold tørt!
Säilytetään kuivassa paikassa!
Armazenar em ambiente seco!

| | |
|---|---|
|  | Gebrauchsanweisung verbindlich befolgen.<br>(Hintergrundfarbe: blau, Vordergrundfarbe: weiß)<br>Follow instructions for use!<br>(Background color: blue, foreground color: white.)<br>Suivre le mode d'emploi.<br>(Couleur de fond : bleu ; couleur du premier plan : blanc)<br>Seguir obligatoriamente las instrucciones de uso.<br>(Color de fondo: azul, color de primer plano: blanco)<br>Attenersi obbligatoriamente alle istruzioni per l'uso.<br>(Colore dello sfondo: blu, colore in primo piano: bianco)<br>Bruksanvisningen ska alltid följas.<br>(Bakgrundsfärg: blå, förgrundsfärg: vit)<br>De gebruiksaanwijzing is bindend en dient gevolgd te worden.<br>(achtergrondkleur: blauw, voorgrondkleur: wit)<br>Følg altid brugsanvisningen.<br>(Baggrundsfarve: Blå; forgrundsfarve: Hvid)<br>Følg bruksanvisningen!<br>(Bakgrunnsfarge: blå, forgrunnsfarge: hvit.)<br>Käyttöohjetta on noudatettava tarkasti.<br>(Taustaväri: sininen, etualan väri: valkoinen)<br>Siga as instruções de uso!<br>Cor de fundo: azul, cor de primeiro plano: branco) |
| ⎓ | Gleichstrom<br>Direct current DC<br>Tension continue<br>Tensión continua (CC)<br>Tensione continua<br>Likspänning<br>Gelijkspanning<br>Jævnspænding DC<br>Likestrøm<br>Tasajännite<br>Tensão contínua (CC) |
| UDI | Unique Device Identification |
| MD | Medical Device |

**HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG**
Dornierstr. 6, 82205 Gilching, Germany
www.heine.com

REALME
matériel médical
Tel 03 22 72 55 24
Fax 03 22 72 17 35
contact@realme.fr
1 rue des violettes 80 480 SAILEUX

V-200.00.135